

PRESENCIA DE *EXEMPLA* AFORTUNADOS EN EL *DE LUDO SCACHORUM* DE JACOBO DE CESSOLIS

M^a. Pilar Cuartero y Francisco Javier Mateu

De la figura de Jacobo de Cessolis poco es lo que se sabe: tan sólo que pertenecía al convento de los dominicos de Génova, en torno a 1317¹. La escasez de noticias sobre su autor la compensa la extraordinaria divulgación de su *De ludo scachorum*, obra compuesta, muy probablemente, en el primer cuarto del siglo XIV, que tuvo ya, en el segundo cuarto de ese siglo, dos traducciones alemanas y otras dos francesas, hacia finales del mismo, traducción al catalán, y, en el XV, al inglés y al italiano². Sus ediciones impresas, de texto latino y de traducciones, se multiplicaron durante los siglos XV y XVI: más de una decena de incunables, y cinco ediciones en la primera mitad del XVI, entre las que se encuentra, en Valladolid, 1549, la traducción castellana de Martín de Reina, *Dechado de la vida humana moralmente sacado del juego del ajedrez*³.

Las fuentes que se citan en una obra de tanto éxito en la Europa medieval y renacentista son, comprensiblemente, numerosas. En su mayoría, se trata de fuentes bíblicas y clásicas —mucho más abundantes estas segundas—, sin

- 1.- Véase M. J. Lemarchand, introducción a su edición de la traducción de Martín de Reina, Ediciones Siruela (Selecciones de lecturas medievales, 35), Madrid, 1991, p. XI.
- 2.- Véase J. Brunet, *De les costums dels homens e dels oficis dels nobles sobre'l Joch dels Escachs*, Barcelona, 1900, p. VIII, y M. J. Lemarchand, introd. cit. p. XIX.
- 3.- L. Hain, *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur vel adcuratius recensentur*, París, 1826-1838, I, 1-II, 2, I, 2, n^os. 4891-4905. *Index Aureliensis. Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum*, Baden-Baden, 1965 (en publicación), VII, n^os. 135.372-135.375. *The National Union Catalog*, vol. 101, n^os. 268782-268789, 268794, 268798-268804, 268815, 268821, 268830-268831, 268833; vol. 708, n^o 45826.

que dejen de tener su esperada aportación las medievales. Las fuentes clásicas, con Valerio Máximo a la cabeza, cuentan con una extensa representación, que va desde Aristóteles, Teofrasto, Catón, Cicerón, Varrón, Salustio, Horacio, Ovidio, Trogo Pompeyo, Séneca, Flavio Josefo, Quintiliano, Floro, Aulo Gelio, Suetonio y Tertuliano, hasta Vegetio, Símaco, S. Basilio, S. Jerónimo, Orosio, S. Agustín y Macrobio, sin que falten los *prouerbia* clásicos, como el tan conocido de «*Debet enim homo edere et bibere ut uiuat, non autem uiuere ut edat et bibat*» (f. 52 r^o)⁴.

Casi con seguridad, un caudal tal de fuentes queda considerablemente reducido, en el momento en que se considera su uso directo por parte de Cessolis, a la hora de redactar el *De ludo scachorum*. Nosotros no vamos a entrar aquí en la cuestión de qué fuentes manejó o no de primera mano, dado que es una cuestión —pensamos— de ardua solución. Nuestro objetivo en estas modestas páginas es subrayar la presencia en el *De ludo scachorum* de *exempla* de la Antigüedad de enorme difusión, de los que nos parece imprescindible que se tenga en cuenta su inclusión en la obra de Jacobo de Cessolis, como un eslabón importante en su cadena de pervivencia. Al hilo de las fuentes clásicas de esos *exempla*, sí vamos a poner de manifiesto que Jacobo de Cessolis se sirvió, en efecto —como advertía Mehl⁵ con Vicente de Beauvais y Juan de Salisbury—, de fuentes próximas que remitían a las clásicas, pero que, incluso en esos casos, parece haberlo hecho teniendo delante, a la vez, las obras clásicas, ya en copia de las mismas, ya en algún tipo de ejemplario propio que él mismo se confeccionase, al estilo del *codex exceptorius* de los humanistas. En cualquier caso, la fidelidad a esas fuentes, recibidas directa e indirectamente, da la impresión de preocuparle al dominico sólo en el contenido, ya que su *narratio* suele alejarse del original latino, en aras de la sencillez de expresión que facilite la comprensión del *exemplum*.

4.- Utilizamos el incunable de Toulouse, Henricus Turner-Iohannes Parix, hacia 1476. Transcribimos su texto desarrollando las abreviaturas, normalizando al canon del latín culto las grafías medievales (*e = ae; ci = ti*, etc.) y subsanando algún error menor deslizado en el mismo. La puntuación es nuestra.

Para las fuentes clásicas del *prouerbiu*m y su difusión en textos medievales y humanísticos, así como en el Refranero y otras obras del Siglo de Oro, véase la nota al cuento n^o 8 del *Buen Aviso* de Timoneda en *Joan Timoneda. Buen Aviso y Portacuentos. El Sobremesa y Alivio de caminantes. Joan Aragonés. Cuentos*, edición de M. P. Cuartero y M. Chevalier, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos. Nueva Serie, 19), Madrid, 1990; para la expansión medieval, también Hans Walther, *Prouerbia sententiaequae latinitatis Medii Aeu*i, Vandenhoeck & Ruprecht, Gotinga, 8 vols., n^{os}. 16162, 16165, 18662 y 18714.

5.- J. M. Mehl, «L'exemplum chez Jacques de Cessoles», en *Le Moyen Âge*, 84 (1978), pp. 227-246, pp. 234 y ss.

1.- El *exemplum* de Pirro y los maldicientes procede, como se sabe, de Valerio Máximo, V, I, ext. 3:

«*Aeque mitis animus Pyrrhi regis. Audierat quodam in conuiuio Tarentinorum parum honoratum de se sermonem habitum: accersitos qui ei interfuerant percontabatur an ea, quae ad aures ipsius peruenerant, dixissent. Tum ex his unus, 'nisi' inquit 'uinum non defecisset, ista quae tibi relata sunt, prae eis, quae de te locuturi eramus, lusus ac iocus fuissent'. Tam urbana crapulae excusatio tamque simplex ueritatis confessio iram regis conuertit in risum. Qua quidem clementia et moderatione adsecutus est ut et sobrii sibi Tarentini gratias agerent et ebrii bene precarentur.*»⁶

Lo cuentan también Quintiliano, VI, 3, 10, y Plutarco, *Vida de Pirro*, 8, y *Apotegmas*, Reyes, Pirro, 6. Cessolis sigue, aunque no sea textualmente, sino en redacción propia, la fuente de Valerio Máximo, al que ha citado un poco más arriba:

«*Adeoque etiam mitis animus Pyrrhi regis, qui cum audisset quosdam Tarentinos in conuiuio multa et innumera infamatoria uerba de se dixisse, accersitis eis omnibus qui in conuiuio interfuerint, coepit an de se talia inhonorabilia protulissent. Tunc unus ex his respondit, 'nisi' inquit 'uinum nobis defecisset, haec quae tibi relata sunt prae hiis quae locuturi eramus de te ludus fuisset et iocus'. Sed mirum, nam tam urbana culpa excusatio tamque simplex ueritatis confessio iram regis uertit in risum, et ideo hac clementia et moderatione adsecutus est ut sobrii Tarentini regis gratias agerent et ebrii bona imprearentur.*» (f. 7 vº).

En esa redacción propia se deja sentir la huella de Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, IV, 43:

«*Aeque mitis animus Pyrrhi regis, qui cum audisset quosdam in conuiuio Tarentinorum, parum honoratum de se sermonem habuisse; accersitos qui illic interfuerant, percunctabatur an de se talia dixissent. Tunc unus ex his 'nisi' inquit 'uinum nobis defecisset, haec quae tibi relata sunt, prae his quae de te locuturi eramus, ludus fuisset ac iocus'. Tam urbana crapulae excusatio, tamquam simplex ueritatis confessio, iram regis conuertit in risum. Qua quidem clementia et moderatione adsecutus est, ut sobrii bene precarentur.*»⁷

A pesar de la fidelidad del texto de Vicente de Beauvais al de Valerio Máximo, se detectan en él giros de narración que se hallan también en la versión del *De ludo scachorum*: «*qui cum audisset*», «*an de se talia*», «*Tunc unus ex his*»... Cessolis, sin embargo, tuvo junto al *Speculum doctrinale* el texto de Valerio Máximo, ya que el final del epílogo del autor latino está incompleto

6.- Ed. de C. Kemph, Teubner, Leipzig, 1888.

7.- Ed. Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz, 1965.

en Vicente de Beauvais (falta el «*sibi Tarentini gratias agerent et ebrii*») y completo en él.

El ejemplo figura en el *Policriticus* de Salisbury, VII, 25, pp. 444-445⁸, y en el *Libro de los ejemplos*, n^o 419⁹ (su texto parece derivar directamente del del *De ludo scachorum*¹⁰: «*multa innumera infamatoria uerba*» / «muchas malas cosas e difamaciones»; «*omnibus*» / «a todos los que»; «*inhonorabilia*» / «aquellas cosas malas»). Lo incluye, igualmente, la *Mensa philosophica*, II, *De regibus*, C2 v^o-C3 r^o¹¹; y se difundió ampliamente en colecciones humanísticas latinas¹² y en obras castellanas del Siglo de Oro¹³.

2.- El ejemplo de Alejandro y la salvación de Lámpsaco gracias a la sagacidad de Anaxímenes también procede de Valerio Máximo VII, III, ext. 4:

«*Lampsacena urbis uero salus unius uafamenti beneficio constitit: nam cum ad excidium eius summo studio Alexander ferretur progressumque extra moenia Anaximenes praeceptorem suum uidisset, quia manifestum erat futurum ut preces suas irae eius opponeret, non facturum se quod petisset iurauit. Tunc Anaximenes 'peto' inquit 'ut Lampsacum diruas'. Haec uelocitas sagacitatis oppidum uetusta nobilitate inclytum exitio, cui destinatum erat, subtrahit.*»

Jacobo de Cessolis cita a Valerio Máximo, y ofrece una versión que, como puede comprobarse, es paráfrasis de la del autor latino:

«*Ideo dicit Valerius quod cum Alexander cum suo exercitu ira permotus iret cum magno impetu ad quamdam ciuitatem nomine Lasatam diruendam et euertendam, cuius autem illius ciuitatis esset Anaximenes philosophus qui fuerat magister Alexandri, audiens regem Alexandrum sic uenire, ciuitatem exiuit ut regi preces porrigeret pro salute ciuitatis; quod, cum hoc Alexander cerneret ne postulare uolentem materiam audiendi haberet philosophum praeuenit iura-*

8.- Ed. Leiden, 1595.

9.- Ed. J. E. Keller, C.S.I.C., Madrid, 1961.

10.- José Aragüés Aldaz, «Sobre las fuentes del *Libro de los ejemplos por A.B.C.*. El caso de Valerio Máximo», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. C. Alvar y J. M. Lucía Mejías, Alcalá, 1997, pp. 169-182, p. 182, n. 47, señalaba ya que el texto de Cessolis, o uno relacionado con él, tuvo que ser utilizado por Clemente Sánchez.

11.- Ed. s. l., hacia 1487.

12.- Giovanni Pontano, *De sermone*, V, 2, 14; L. D. Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri VII* (ed. Roma, 1518), I, *De accusatione et maledicentia*, f. 22 v^o; Erasmo, *Lingua*, (ed. F. Schalk, *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, IV, I, North-Holland Publishing Company, Amsterdam, 1974), pp. 254 y 266, y *Apophthegmata* (ed. Lyon, 1548), VI, *Varie Mixta*, 1, p. 462; C. Lycosthenes, *Apophthegmata* (ed. Lyon, 1594), pp. 415b y 463a; G. Tuningio, *Apophthegmata* (ed. Leiden, 1609), *Apophthegmata graeca*, p. 13b.

13.- P. Mexía, *Silva de varia lección*, II, 7 (ed. A. Castro, Cátedra, Madrid, 1989-1990, 2 vols., I, pp. 577-578); Timoneda, *El Sobremesa*, n^o 115; Ambrosio de Salazar, *Las clavellinas de recreación* (Ruán, 1614), n^o 65, pp. 140-141. De las colecciones italianas aparece en L. Guicciardini, *L'hore di recreatione* (ed. Venecia, 1655), pp. 51-52.

mento dicens: 'Iuro per deos quod nihil horum quae petieris faciam'. Tunc philosophus sapienter attendens regis iuramentum respondit: 'Peto ergo, domine, ut Lasatam ciuitatem natiuitatis meae diruas et disperdas'. Quam petitionem attendens Alexander salutem urbi contulit. Maluit enim iram et uoluntatem quam contra ciuitatem habebat dimittere quam contra iuramentum uenire, et ita salus urbi unius iuramenti beneficio obtenta est.» (f. 8 r^o)

Cessolis podría estar incluso refiriendo el *exemplum* memorizado. Hace pensarlo (siempre con el margen de un posible error en la transmisión manuscrita anterior al incunable) el cambio de la ciudad, a la que da el nombre de *Lasata*. Aparte de en el *Libro de los ejemplos*, n^o 233 (donde Anaxímenes es denominado Maximiano), aparece el relato en los *Rerum memorandarum libri* de Petrarca, III, 28, 1. En el siglo XVI fue de amplia difusión: a su inclusión en *Schimpf und Ernst* de Iohannes Pauli, señalada por Tubach¹⁴, n^o 105, hay que añadir la presencia en diversas colecciones latinas¹⁵, españolas¹⁶ e italianas¹⁷.

3.- Enormemente mencionada en la antigüedad es la historia del toro de Fálaris y de la muerte en él de su inventor Perilo. Aluden a ella numerosos autores, entre los que cabe destacar a Píndaro, *Píticas*, I, 187-189, Polibio, XII, 25, Cicerón, *Actio secunda in C. Verrem*, IV, 33, 73, *In Pisonem*, 18, 42, y *Tusculanae disputationes*, II, 7, 17 y V, 26, 75, Ovidio, *Ars amatoria*, I, 653-654, *Tristia*, V, 1, 55-56 y V, 12, 47-48, y *Epistulae ex Ponto*, II, 9, 44 y III, 6, 42, Propertio, II, 25, 11-12, y Claudiano, *In Rufinum*, I, 253. Y la refieren completa Ovidio, *Tristia*, III, 11, 39-54, Valerio Máximo, IX, II, *ext.* 9, Plinio el Viejo, XXXIV, 89, Luciano, *Fálaris*, I, 11-12, y Orosio, *Historiae aduersum paganos*, I, 20, 1-4. Precisamente a este último remite el *exemplum* del *De ludo scachorum*, siguiendo Cessolis dicha versión, aunque en redacción propia, tendente a facilitar su comprensión:

«Ea tempestate Phalaris Siculus Agrigentinos arrepta tyrannide populabatur; qui crudelis mente, commentis crudelior, omnia nefarie in innocentes agens, inuenit aliquando quem iuste puniret iniustus: nam Perillus quidam

14.- *Index exemplorum*, Helsinki, 1969.

15.- Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri*, II, *De calliditate et prudentia*, f. 35 v^o (advierte que para otros autores sería Aristóteles, y no Anaxímenes, quien habría tenido la avisada intervención, y lo habría hecho para salvar a Estagira); Erasmo, *Apophthegmata*, VI, *Varie Mixta*, 8, p. 501; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 771b.

16.- Hernando Díaz, *La vida y excelentes dichos de los más sabios filósofos* (ed. Sevilla, 1541) B2 v^o; Timoneda, *El Sobremesa*, n^o 147; Alonso de Villegas, *Fructus sanctorum* (ed. de J. Aragüés Aldaz, «El *Fructus Sanctorum* de Alonso de Villegas (1594). Estudio y edición del texto» (tesis doctoral en microfichas) Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza), Disc. 7, «Ejemplos extranjeros», 1.

17.- B. Tomitano, *Quattro libri della lingua toscana* (ed. Padua, 1570), ff. 296 v^o-297 r^o (en versión de Aristóteles y su patria); Guicciardini, *L'hore di ricreatione*, pp. 22-23.

*aeris opifex adfectans tyranni amicitiam, aptum munus crudelitati illius ratus, taurum aeneum fecit, cui fabre ianuam e latere composuit, quae ad contrudendos damnatos receptui foret; ut cum inclusus ibidem subiectis ignibus torrere-
tur, sonum uocis extortae capacitas concaui aeris augetet pulsuque ferali con-
petens imagini murmur emitteret, nefarioque spectaculo mugitus pecudis, non
hominis gemitus uideretur. Sed Phalaris factum amplexus, factorem exsecratus,
et ultioni materiam praebuit et crudelitati: nam ipsum opificem sua inuentione
puniuit.» (Historiae aduersum paganos)¹⁸*

«Nam refert Orosius quod quidam Perillus nomine, aeris et metallorum opi-
fex, credens placere Phalaridi tyranno et crudeli, qui Agrigentinos depopulaba-
tur et exquisitis tormentis cruciabat, fecit taurum aeneum magnum, et in late-
re fecit ostiolum per quod intrmitterentur qui morte erant damnandi, ut ita
supposito igne cremarentur cumque introclusi uociferarent prae poena non
uideretur uox humana sed feralis et ex hoc minus Phalaris ad pietatem moue-
retur. Cum autem opus factum munus crudelitati aptum regi Phalaridi prae-
sentasset, opus rex laudauit, inuentorem exsecrans dixit: 'In te primus excipies
et probabimus quod mihi crudeli tu crudelior praesentasti'. Nam ipsum artifi-
cem sua arte puniuit et inuentione.» (De ludo scachorum, f. 8 v^o)

Cessolis tomó, con seguridad, el *exemplum* de Orosio, como señaló Mehl¹⁹, del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais, IV, 66, pero en este caso el *Speculum* reproducía tan fielmente el texto de las *Historiae*, que sólo se detecta de él en el relato del *De ludo scachorum* la ligera huella del «*depopulaba-
tur*», demostrando, en cambio, que esa forma de expresión más sencilla con que Cessolis suele presentar sus *exempla* se debe a su *calamus*.

La historia de Fálaris aparece en los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley²⁰, n^o 48 (143), ed. de Dick²¹, n^o 117, y en el *Libro de los ejemplos*, n^o 316; y de su repetida presencia en la Edad Media y el Renacimiento pueden dar idea el índice de referencias de Oesterley y Tubach, n^o 811²².

4.- La anécdota de Alejandro Magno y el pirata procede, como es sabido, de Cicerón, *De re publica*, III, 14, 24, y de S. Agustín, *De ciuitate Dei*, IV, 4, 2, que la ofrece ampliada. En la Edad Media se difunde en la versión de S. Agustín, pero mucho más extensa, con nombre del pirata, Diónides, y una respuesta de Alejandro que lo acoge en su ejército. Esa versión, que también aparecía en el *Policraticus* de Salisbury, III, 14, p. 169, es la que ofrece

18.- Ed. de M. P. Arnaud-Lindet, Belles Lettres, París, 1990, 3 vols.

19.- Mehl, art. cit. p. 235.

20.- Weidmannsche, Berlín, 1872.

21.- Reed. Rodopi, Amsterdam, 1970.

22.- Conviene añadir a las obras allí citadas Erasmo, *Adagia*, I, X, 86, *Institutio principis christiani* (ed. O. Herding, *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, IV, I, North-Holland Publishing Company,

Cessolis (ff. 8 vº-9 rº -su extensión nos impide reproducirla-), imputándosela a S. Agustín, como hacen, igualmente, los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, nº 146 (138), ed. de Dick, nº 118, y el *Libro de los ejemplos*, nº 42. Además de en los numerosos repertorios que señalan Oesterley y Tubach, nº 113, el *exemplum* se difundió en obras humanísticas latinas (en ellas en la versión clásica²³), y en colecciones castellanas del Siglo de Oro²⁴.

5.- La continencia de Escipión el Mayor renunciando a la bella cautiva es *exemplum* que ya desde la propia antigüedad se emparejó con frecuencia con el de Alejandro Magno respetando a la esposa y las hijas de Darío²⁵. El de Escipión solo procede de Tito Livio, XXVI, 50, y lo cuentan también Valerio Máximo, IV, III, 1, Plutarco, *Apoteymas*, Reyes, Romanos, Escipión el Mayor, 2, y Floro, *Epitoma*, I, XXII, 40. En paralelo con el de Alejandro lo recogen Frontino, *Strategemata*, II, XI, 5-6, Aulo Gelio, VII, VIII, 1-4, y Amiano Marcelino, XXIV, IV, 27. La versión de Valerio Máximo es la seguida por Cessolis, que remite a ella, dando la impresión de tener su texto directamente delante (la recogía también Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, IV, 100, pero omitía el nombre de Indibil):

«*Quartum et uicesimum annum agens Scipio, cum in Hispania Karthagine capiendae sumpsisset auspicia multosque obsides, quos in ea urbe Poeni clausos habuerant, in suam potestatem redegisset, eximiae inter eos formae uirginem aetatis adultae et iuuenis et caelebs et uictor, postquam comperit inlustri loco inter Celtiberos natam nobilissimoque gentis eius Indibili desponsam, arcessitis parentibus et sponso inuiolatam tradidit. Aurum quoque, quod pro redemptione puellae allatum erat, summae dotis adiecit. Qua continentia ac munificentia Indibilis obligatus Celtiberorum animos Romanis adplicando meritis eius debitam gratiam retulit.*» (Valerio Máximo)

«*De hac continentia refert Valerius Maximus quod cum Scipio Africanus (sic uocatus quia Africam deuicit) esset romanus genere aetatis XXIII annorum et in suam proprietatem redegisset urbem Carthagini et inde obsides multos accepisset, inter quos cum oblata esset ei quidam uirgo eximiae pulchritudinis adultaeque aetatis, ut suis posset uti amplexibus, iuuenis princeps ac celebris uictor, postquam sciuit ipsam desponsatam cuidam Carthaginiensi Indibili*

Amsterdam, 1974), p. 180, y *Lingua*, p. 285, Mexía, *Silva de varia lección*, I, 34 (I, p. 468), y Alonso de Villegas, *Fructus sanctorum*, Disc. 21, «Ejemplos extranjeros», I

23.- Erasmo, *Lingua*, p. 267, y *Apophthegmata*, IV, *Alexander*, 41, p. 264; Lycosthenes, *Apophthegmata*, pp. 21b y 57b .

24.- Timoneda, *El Sobremesa*, nº 132; Ambrosio de Salazar, *Las clavellinas de recreación*, nº 11. De las colecciones italianas figura en Guicciardini, *L'hore di recreatione*, p. 13.

25.- Para las fuentes antiguas del *exemplum* de Alejandro Magno y su pervivencia en colecciones humanísticas latinas, véase la nota complementaria a *Floresta española* de Melchor de Santa

nomine nobilissimae gentis celtiberinae, fecit uocari parientes puellae quibus uirginem et sponsam inuiolatam et intactam tradidit. Aurum etiam quod ei pro redemptione puellae portatum fuerat dotis summae adiecit. Qua continentia et munificentia debens Indibilis sponsus uirginis animos omnium nobilium de sua gente Romanis applicauit.» (*De ludo scachorum*, f. 9 v^o)

El ejemplo de Escipión solo aparece también en Roberto Valturio, *De re militari*, V, 2, p. 78²⁶, y en colecciones humanísticas latinas²⁷; junto al de Alejandro Magno, en el *Libro de los ejemplos*, n^o 83²⁸.

6.- El *exemplum* de *Papirio Pretextato*, lo cuentan, como es sabido, y en relato muy semejante, Aulo Gelio, I, XXIII y Macrobio, *Saturnalia*, I, VI, 18-26. Cessolis (ff. 10 v^o- 11 r^o) lo refiere imputado a Macrobio, pero dando como fuente «*Libro de Somnio Scipionis*», y ofreciendo una narración que parece memorizada.

Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, V, 10, lo recogía, señalando la fuente correcta de Macrobio *Saturnalia*; los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, n^o 126 (118), ed. de Dick, n^o 120, citando simplemente a Macrobio, y el *Libro de los ejemplos*, n^o 394, remitiendo al «*Sueño de Cipión*» (y con redacción, además, muy semejante a la de Cessolis). Aparece, igualmente, en la *Mensa philosophica*, II, *De iuuenibus*, C7 r^o (Macrobio, *Saturnalia*), y alusión en IV, *De pueris*, H6 r^o; y tuvo gran difusión en obras del siglo XVI²⁹.

7.- El *exemplum* de la casta esposa de Duelio procede de S. Jerónimo, *Aduersus Iouinianum*, I, 46:

«*Duellius, qui primus Romae nauali certamine triumphauit, Biliam uirginem duxit uxorem, tantae pudicitiae, ut illo quoque saeculo pro exemplo fuerit, quo impudicitia monstrum erat, non uitium. Is iam senex et trementi corpore, in quodam iurgio audiuit exprobrari sibi os fetidum, et tristis se domum contulit. Cumque uxori questus esset quare numquam se monuisset, ut huic uitio mederetur, 'fecissem' inquit illa 'nisi putassem omnibus uiris sic os olere'. Laudanda in utroque pudica et nobilis femina, et si ignorauit uitium uiri, et si patienter tulit, et quod maritus infelicitatem corporis sui, non uxoris fastidio, sed maledicto sensit inimici*»³⁰.

Cruz, II, II, 25, en ed. M. P. Cuartero y M. Chevalier, *Crítica* (Biblioteca Clásica, n^o 40), Barcelona, 1997.

26.- Citamos la obra de Valturio, cuya *editio princeps* es de 1472, por la ed. de París, 1534.

27.- Erasmo, *Apophthegmata*, V, *Scipio Maior*, 2, pp. 392-393; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 112a; Paolo Manuzio, *Apophthegmata* (ed. Venecia, 1577), V, p. 403.

28.- Igualmente, en Mexía, *Silva de varia lección*, II, 30 (I, pp. 722-723). Véase, además, A. H. Krappe, «Les sources du *Libro de exemplos*», en *Bulletin Hispanique*, XXXIX (1937), pp. 5-54, n^o 83.

29.- Véase la nota al cuento n^o 55 del *Buen Aviso* de Timoneda en ed. cit. A las referencias allí dadas, hay que añadir Erasmo, *Lingua*, p. 270 (redactado en forma alusiva), Pedro de Luján, *Coloquios*

Cessolis señala la fuente, y la sigue muy de cerca (el ligero cambio de nombre —comprensible, ya que se debe a la desaparición de la consonante inicial— y la errata «*continentia*» por «*incontinentia*», se deben, probablemente ya a la transmisión manuscrita, aunque siempre sin descartar la utilización de otra fuente intermedia):

«*Vnde refert Hieronymus, contra Iouinianum, quod Duellius nobilis romanus, qui primus Romae nauali bello certando triumphauit ac hostes uicit, Iliam nomine uirgine duxit in uxorem, quae fuit tantae pudicitiae ut illo tempore quo continentia [sic] potius monstrum erat quam uitium in exemplum caste uiuendi fierit. Hic Duellius iam senex et tremens corpore in quodam loco audiuit ab aemulis suis exprobrari sibi os fetidum. Cumque domum tristis se contulisset ac uxori suae conquestus fuisset quare sibi hoc non dixerat, ut huic uitio mederetur, 'fecissem hoc libenter' inquit 'nisi putassem omnibus hominibus sic os olere'. Laudabilis in utroque nobilis et pudica femina, et si ignorauit uitium uiri, et si patienter tulit, et quod maritus infelicitatem corporis sui non uxoris fastidio, sed prius uitio sensit inimici.*» (f. 11 r^o-v^o)

El *exemplum* de la esposa de Duelio lo recogieron también el *Policraticus* de Salisbury, III, 13, p. 163, el *Libro de los ejemplos*, n^o 368. 1 (su texto parece derivar del de Cessolis), y la *Mensa philosophica*, II, *De mulieribus coniugatis*, D8 r^o. Se difundió después en obras humanísticas latinas³¹.

De la antigüedad procede también otro *exemplum* gemelo, protagonizado por Hierón, el tirano de Siracusa, que refieren Plutarco, *Cómo sacar provecho de los enemigos*, 7, y *Apotegmas*, Reyes, Hierón, 3, y Luciano, *Hermótimo*, 34, y que se divulgó ampliamente en colecciones humanísticas latinas y en obras castellanas del Siglo de Oro³².

8.- El *exemplum* siguiente de castidad, el de Annia, procede también de S. Jerónimo, *Aduersus Iouinianum*, I, 46:

«*Anniam, cum propinquus moneret ut alteri uiro nuberet (esse enim ei et aetatem integram et faciem bonam), 'nequaquam' inquit 'hoc faciam: si enim uirum bonum inuenero, nolo timere ne perdam; si malum quid necesse est post bonum pessimum sustinere?'*»

Cessolis no señala la fuente, pero no lo hace, sin duda, por considerarlo innecesario, ya que la ha indicado en el *exemplum* anterior. Parece, desde luego, tener también delante el texto de S. Jerónimo (o de una fuente intermedia que lo reproduzca con fidelidad, como veremos que sucede con

matrimoniales (ed. A. Rallo, R. A. E., Madrid, 1990), III, pp. 149-150, y Alonso de Villegas, *Fructus sanctorum*, Disc. 35, «Ejemplos extranjeros», 11.

30.- Ed. J. P. Migne, *Patrologia latina*, n^o 23.

31.- Juan Luis Vives, *De institutione foeminae christiana* (ed. Basilea, 1538), II, *De publico*, p. 229; Erasmo, *Apophthegmata*, VIII, *Duellius*, 11, p. 619; Manuzio, *Apophthegmata*, VIII, pp. 651-652; Tuningio, *Apophthegmata latina*, p. 89.

Vicente de Beauvais en el último *exemplum*, igualmente del *Aduersus Iouinianum* de S. Jerónimo), ya que el parlamento de la viuda es reproducción textual del de S. Jerónimo, con una única *additio*, «*ut alium habui*»:

«*Annia uidua quidam, cum eam quidam moneret propinquus ut alteri nuberet allegans ei pulchritudinem et iuuentutem floridam, illa respondit: 'Nequaquam hoc faciam: si enim uirum bonum inuenero ut alium habui, nolo timere ne perdam; si malum, quid necesse est post bonum pessimum sustinere?'; sic et castitatem melius seruare ipsa decreuit.*» (f. 11 v^o)

El ejemplo de Annia con la protagonista convertida en hija de un rey y el relato algo ampliado figura en los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, n^o 78 (70); con la protagonista oculta bajo «una viuda», en el *Libro de los ejemplos*, n^o 368.2. Además de en los repertorios señalados por Oesterley y Tubach, n^o 3180, aparece, en la versión original de S. Jerónimo con Annia de protagonista, como en el *De ludo scachorum*, en la *Mensa philosophica*, II, *De uiduis bonis*, D8 v^o; y en el siglo XVI en varias colecciones latinas³³.

9.- El *exemplum* de Lucrecia (ff. 12 r^o-13 r^o) es más que sobradamente conocido, por lo que nos vamos a limitar a indicar que, a pesar de citar Cessolis como fuente a S. Agustín, no es la versión del *De ciuitate Dei*, I, 19, la que sigue (se entiende, puesto que pone a Lucrecia como paradigma de castidad), sino la amplia de Tito Livio, I, 57-59, en redacción propia. Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, IV, 100, ofrecía la breve de Valerio Máximo, VI, 1, 1, pero el *exemplum* medieval parece haber adoptado prioritariamente el relato de Livio con imputación a S. Agustín, ya que es lo que hacen también los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, n^o 135 (127), ed. de Dick, n^o 119, y el *Libro de los ejemplos*, n^o 62. Para su difusión, puede verse Tubach, n^o 3095, y, sobre todo, el amplio índice de referencias de Oesterley³⁴.

10.- El *exemplum* de Cambises desollando al juez prevaricador y cubriendo con su piel la silla del tribunal en la que se había de sentar su hijo, procede de Heródoto, V, 25, y se conoce, sobre todo, por Valerio Máximo, VI, III, *ext.* 3. En el *De ludo scachorum*, sin embargo, Jacobo de Cessolis no señala como fuente a Valerio Máximo, sino a Helinando, siendo, con toda probabilidad, en la parte perdida de su *Chronicon* (lo conservado comienza en el libro XLV) donde se encontraría el *exemplum*:

32.- Pueden verse señaladas en la nota al cuento n^o 68 del *Buen Aviso* de Timoneda, en ed. cit.; a las referencias allí dadas debe añadirse Pedro de Luján, *Coloquios matrimoniales*, I, p. 79.

33.- B. Fulgoso, *De dictis factisque memorabilibus* (París, 1518), IV, VI, p. 307; Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri*, VII, *De uxoribus*, f. 214 v^o; Erasmo, *Apophthegmata*, VIII, *Annia* 16, p. 620; G. B. Egnazio, *De exemplis illustrium uirorum Venetiae* (ed. Venecia, 1554), IV, 6, p. 143; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 134b; Manuzio, *Apophthegmata*, VIII, pp. 652-653. Igualmente se presenta en la versión clásica en la *Floresta* de Santa Cruz, XI, V, 2, aunque resulta más difícil la identificación, ya que se omite el nombre de la protagonista.

«Refert Helinandus quod Cambises rex persarum adeo seuerus fuit, qui quemdam iniustum iudicem qui ob odii et animi liuorem ira percussus aemulum iniuste damnauerat, uiuum excoriari fecit et super sedem iudiciariam cute iudicis coopertam filium iudicis sedere fecit, ut filius timeret iniuste iudicare, poenam patris et iudicium horrens. « (f. 16 vº)

Cessolis, no obstante, lo tomó directamente del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais, IV, 66:

«Helinandus 15 lib. Cambises adeo seuerus fuit, ut quemdam iniustum iudicem excoriari fecerit, et super sellam cute eius adopertam, filium iudicis in iudicio fecerit sedere, ut timeret iniuste iudicare, ne simile iudicium pateretur.»

La fidelidad con que Vicente de Beauvais ha reproducido, un poco antes de ese pasaje, a Helinando³⁵, permite determinar que los elementos de paráfrasis introducidos al texto (y que tampoco existen ni en Heródoto ni en Valerio Máximo) son de Cessolis.

La difusión del relato es enorme, aunque no siempre se nombra a Cambises. Se incluye en los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley nº 29 (28), y ed. de Dick nº 64, y en el *Libro de los ejemplos*, nº 223. En Oesterley puede verse un extenso número de lugares en los que aparece. A ellos, y a los que recoge Tubach, nº 2859, hay que añadir el *De remediis utriusque fortunae* de Petrarca, I, 47, f [82] rº³⁶ (es sólo alusión), la *Mensa philosophica*, II, *De iudicibus*, D4 vº, y varias obras latinas del siglo XVI³⁷ y castellanas del Siglo de Oro³⁸.

11.- *Exemplum* de doble versión, una fabulística y otra humana es el que se lee en el *De ludo scachorum*, f. 30 rº; Cessolis presenta la versión humana:

«Legimus quod Iosephus recitat quod, cum quidam amici Tiberii Caesaris eum culparent quod praesides prouinciarum nimio tempore in officiis occupatos ab officiis non amoueret, 'facerem' inquit 'si rei publicae et subiectis populis expediret. Memini' inquit 'hominem plenum ulceribus muscis grauatum uidisse, cui ego compatiebar, accepto flabello, muscam repellerem, sic respondit: 'Cur muscas plenas meo sanguine repellis et famelicas aduenire permittis?'

34.- Cabe añadir: Erasmo, *Apophthegmata*, VI, *Varie Mixta*, 100, p. 479; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 644b; Manuzio, *Apophthegmata*, VI, p. 496; Alonso de Villegas, *Fructus sanctorum*, Disc. 10, «Ejemplos extranjeros», 1.

35.- A esta altura del *De ludo scachorum* son dos las ocasiones en que Cessolis ha citado ya a Helinando, y en esos casos la fuente, seguida con fidelidad, se localiza en sus *Flores*, *De bono regimine principis*: la cita del f. 13 vº corresponde al capítulo XV, col. 756 de las *Flores* de Helinando; y la del f. 15 vº, al capítulo XX, col. 741 (ed. J. P. Migne, *Patrologia Latina*, nº 212); esta segunda cita de Helinando, Cessolis la tomó directamente del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais, IV, 65, que, a su vez, la reproducía textualmente.

36.- Ed. Basilea, 1496.

37.- Brusoni, *Facetiarum exemplorumque libri*, III, *De iudiciis iudicibusque*, f. 85 rº; Ravisio Textor, *Officina* (ed. Lyon, 1593), I, p. 90.

In duplum mihi cruciatum auges, unde mihi subuenire aestimas.' Sic et ego' ait Tiberius 'diu in officio praesides permitto regere quos scio ditatos, ne eis amotis alii pecunia uacui substituti, relicta iustitia, aspirent ad munera sintque populis in actionibus grauiores'.»

Esta versión humana del *exemplum*, que sirve a Tiberio para comparar a los gobernadores con las moscas saciadas o hambrientas, procede, como Cessolis advierte, de Flavio Josefo, *Antigüedades judaicas*, XVIII, 5, 172-176. El relato del *De ludo scachorum* se aparta del griego, fundamentalmente, en que es el propio Tiberio el que se compadece del pobre hombre atormentado por las moscas y el que se las aparta de las heridas, en lugar de hacerlo uno que pasaba por allí. Ese mínimo cambio situacional, al igual que el detalle de quitárselas Tiberio con un abanico, aparece también en la narración del *exemplum* en los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, n^o 51 (146), ed. de Dick, n^o 127, y en el *Libro de los ejemplos*, n^o 225 (aquí el «*flabellum*» es un «moscadero»). El texto de esta última colección parece derivar del del *De ludo scachorum*, ya que son varias las coincidencias que se dan entre ellos.

En la versión fabulística es una zorra la que está atrapada en un barranco, y un erizo el que se compadece de ella y le quita las moscas. La fábula la recoge Aristóteles, *Retórica*, II, 20, pero, aunque él y Plutarco en *Si la política es competencia del anciano*, 12, se la atribuyen a Esopo, no se encuentra en las colecciones esópicas que poseemos.

La versión humana, el ejemplo de Tiberio, parece haber tenido más difusión, como muestran el amplio número de referencias dadas por Oesterley (la mayor parte de ellas parecen pertenecer a dicha versión) y Tubach, n^o 2087. La fábula reaparece en obras latinas humanísticas⁴⁰.

12.- El *exemplum* de Vespasiano modelo de paciencia es un ejemplo medieval creado sobre el clásico de Vespasiano censurado por avaro. El *exemplum* clásico es de Suetonio, *Diuus Vespasianus*, 16, 3:

«*Quidam naturam cupidissimum tradunt, idque exprobratum ei a sene bubulco, qui negata sibi gratuita libertate, quam imperium adeptum suppliciter orabat, proclamauerit uulpem pilum mutare non mores.*»⁴¹»

El medieval se lee en Juan de Salisbury, *Policraticus*, III, 14, p. 172:

«*Adeo ut sene bubulco proclamante in improprium eius uulpem pilum posse mutare non animum, eo quod natura cupidissimus esset pecuniae nec*

38.- Timoneda, *Buen Aviso*, n^o 4; Alonso de Villegas, *Fructus sanctorum*, Dis. 41, «Ejemplos extranjeros», 9; Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*, p. 461a.

39.- En la *Floresta española* de Santa Cruz, V, V, 2, figura también, reducida al ejemplo, sin el marco de Tiberio. El relato de la *Floresta* lo copiará Tuningio, *Apophthegmata hispanica*, p. 43.

avaritiam minueret processus aetatis, [Vespasianum] respondisse dicatur: 'Huiusmodi hominibus debemus risum, nobis correctionem sed poenam criminosis'.»

Como se ve, el *exemplum* medieval nace de la simple *additio* de una respuesta al vaquero por parte de Vespasiano; pero esa respuesta sirve para que Vespasiano pase a ser paradigma de monarca paciente. En la versión del *De ludo scachorum*, sin embargo, una evidente errata de «non» por «nobis» priva del sentido real al texto (y no debió de ser errata fácilmente detectable, ya que Martín de Reina, f. 23 v^o², hace su traducción con arreglo a ella):

«De Vespasiano dicitur quod, cum quidam ei diceret lupum posse mutare pilum non animum, ipsum autem neutrum mutare posse, eo quod pecunia esset cupidus nec auaritia mutare uel minueret processus aetatis suae, respondit: 'In his omnibus risum debemus, non correctionem et poenam criminibus'.» (f. 31 r^o)

No cabe duda, de otro lado, de que Jacobo de Cessolis está citando de memoria, o a través de un texto que desconocemos, ya que, además de no indicar fuente, cambia también el «*uulpem*» de ambas versiones por «*lupum*».

El apotegma medieval se difundió en la literatura española: con fidelidad en el *Libro de los ejemplos*, n^o 346.3 (Sánchez de Vercial parece, de nuevo, conocer el texto del *De ludo scachorum*, ya que su relato presenta paralelismos con él); en forma parcial, en obras del siglo XVI⁴³. El apotegma clásico fue reproducido por cantidad de textos latinos humanísticos⁴⁴.

13.- Justo a continuación del *exemplum* de Vespasiano, Jacobo de Cessolis cita —como no podía ser menos en un capítulo en el que se diserta sobre la paciencia que deben tener los gobernadores— el de Antígono y los maldicientes. Es *exemplum* que transmiten Séneca, *De ira*, III, 22, 2, y Plutarco, *Apotegmas*, Reyes, Antígono, 10, y *De la represión de la ira*, 9. Cessolis, cita, y sigue a Séneca:

«Quid enim facilius fuit Antigono quam duos manipulares duci iubere, qui incumbentes regis tabernaculo faciebant quod homines et periculossissime et libentissime faciunt, de rege suo male existimabant? Audierat omnia

40.- Erasmo, *De ratione studii* (ed. J. C. Margolin, *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, I, 2, North-Holland Publishing Company, Amsterdam, 1971), p. 127, y Fernando de Arce, *Adagia*, fábula inicial de la quincuagena segunda, vv. 61-88.

41.- Ed. M. Bassols de Climent, Alma Mater, Barcelona, 1964-1970, 4 vols.

42.- Ed. Francisco Fernández de Córdoba, Valladolid, 1549.

43.- En *El Sobremesa* de Timoneda, n^o 96 y en la *Floresta* de Santa Cruz, II, II, 43 (en esta segunda colección Vespasiano es sustituido por el conde de Lemos).

Antigonus, utpote cum inter dicentes et audientes palla interesset; quam ille leuiter commouit et 'longius' inquit 'discedite, ne uos rex audiat'.» (Séneca)⁴⁵

«*De Antigono rege narrat Seneca quod, cum audisset quosdam male aestimare et obloqui de eo et inter audientes et dicentes esset solus paries medius uel cortina sola, illam leuiter commouit dicens in persona alterius: «Discedite hinc ne uos rex audiat; audit enim uos ipsa cortina'.*» (f. 31 r^o)

La *additio* «*enim uos ipsa cortina*» puede que sea de alguna fuente intermedia o del propio Cessolis. En cualquier caso, la versión que ofrece el *De ludo scachorum* es la de Séneca, porque en las dos versiones de Plutarco el rey habla sin ocultar que es él mismo.

Séneca es, igualmente, fuente del *exemplum* que incluyen *El libro de los ejemplos*, n^o 341, y la *Mensa philosophica*, IV, *De regibus*, G5 v^o. Luego se difundirá ampliamente, alternando una y otra versiones de la Antigüedad, en colecciones humanísticas latinas⁴⁶, en colecciones italianas del siglo XVI⁴⁷, y en obras castellanas del Siglo de Oro⁴⁸.

14.- Más difícil de identificar en el *De ludo scachorum* resulta el *exemplum* de Agatocles comiendo con vasos de barro junto a los de oro, en recuerdo de su humilde origen, ya que Cessolis omite el nombre del protagonista y no cita fuente alguna:

«*Ferunt enim eundem regem in fictilibus uasis cenasse. Quarentibus autem causam, respondit: 'Ego sum rex Siciliae figulo fui genitore uasis fortunamque reuerenter habeo, quia diues repente exiui a progenitore meo et progenitrice domo'. Considerans enim humilem ortum suum fictilibus utebatur utensilibus; horum autem paupertatis exstitit causa, quia utilitatem rei publicae intendebant et non suam.*» (f. 32 r^o)

Las fuentes del *exemplum* son Plutarco, *Apotegmas*, Reyes, Agatocles, 1, y *Cómo alabarse a sí mismo sin provocar envidia*, 13, y Ausonio, *Epigrammata*, 2.

Aparecía también en el *Policraticus* de Salisbury, V, 17, p. 277, y figura en la *Mensa philosophica*, II, *De diuitibus*, D2 v^o (en lugar de a Agatocles, pone como rey de Sicilia a un tal «*Anatectus*», y cita como fuente el *De nugis philosophorum* del pseudo-Cecilio Balbo, que podría haber sido también —por la semejanza del texto— la fuente directa o indirecta del *exemplum* del *De ludo*

44.- Petrarca, *Rerum memorandarum libri*, II, LXXIII, 2-3; Fulgoso, *De dictis factisque memorabilibus*, VI, II, p. 413; Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri*, I, *De auaritia*, f. 4r^o; Adriano Barlando, *Iocorum ueterum et recentium libri* (ed. Amberes, 1529), I, C4 v^o; Erasmo, *Apophthegmata*, VI, *Vespasianus*, 6, p. 441; Lycosthenes, *Apophthegmata*, pp. 81b y 423a; Manuzio, *Apophthegmata*, VI, p. 456.

45.- Ed. de L. D. Reynolds, Oxford, 1983.

46.- Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri*, I, *De accusatione et maledicentia*, f. 22 r^o; Erasmo, *Apophthegmata*, IV, *Antigonus*, 10, p. 271; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 468b; Manuzio, *Apophthegmata*, IV, p. 275.

scachorum), y en Roberto Valturio, *De re militari*, V, 2, p. 79; igualmente, en obras latinas humanísticas⁴⁹, y en obras castellanas del siglo XVI⁵⁰.

15.- De nuevo vuelve a aparecer como fuente citada por Cessolis Helinando. A la altura del f. 42 v^o, lo hace en el *exemplum* de Demóstenes y Lais:

«*Refert Helinandus quod Demosthenes stomachum Laidis nomine nobilissimae meretricis iocando subpalpitans etiam quaeritans 'hoc quantum?', cum illa diceret 'mille denariis', respondit: 'Egere paeniterem tanti non emo'.*»

Al igual que el ejemplo de Cambises, también éste debía de aparecer en la parte perdida del *Chronicon* de Helinando. Y, asimismo como ocurría con él, Cessolis lo ha tomado de Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, IV, 160:

«*Helinandus ... Demosthenes stomachum nobilissimae meretricis iocando suppalpans, et quaeritans 'hoc quantum?'*, cum illa diceret 'mille denariis', respondit: 'Ego paenitere tanti non emo'.»

No obstante, y aunque su versión fuera la de Helinando-Beauvais⁵¹ (versión, por otra parte, enormemente plástica), no cabe duda de que conocía alguna de las fuentes clásicas del relato, Aulo Gelio, I, VIII, o Macrobio, *Saturnalia*, II, II, 11, ya que da el nombre de la cortesana.

El ejemplo figura también en el *Policraticus* de Salisbury, VI, 23, pp. 327-328 (sigue, aunque sin citarlo, a Aulo Gelio), y tuvo gran difusión en obras humanísticas latinas⁵², y españolas del siglo XVI⁵³.

16.- El *exemplum* de la vieja que reza por el tirano Dionisio procede —bien conocido es— de Valerio Máximo, VI, II, *ext.* 2:

«*Iam illa non solum fortis, sed etiam urbana libertas. Senectutis ultimae quaedam Syracusis omnibus Dionysii Tyranni exitium propter nimiam morum acerbitatem et intolerabilia onera uotis expetentibus sola cotidie matutino tem-*

47.- L. Domenichi, *Facezie, motti e burle* (ed. Florencia, 1564), II, p. 55; O. Toscanella, *I motti, le facezie, burle e altri piacevollesse* (ed. Venecia, 1561), f. 30 r^o; Guicciardini, *L'hore di rrecreatione*, pp. 145-146.

48.- Mexía, *Silva de varia lección*, II, 7 (I, p. 576); Timoneda, *El Sobremesa*, n^o 95; Ambrosio de Salazar, *Las clavellinas de recreación*, n^o 166.

49.- Fulgoso, *De dictis factisque memorabilibus*, III, IV, p. 220; Brusoni, *Facetiarum exemplorumque libri*, II, *De fortuna*, f. 59 v^o; Erasmo, *Lingua*, p. 275, y *Apophthegmata*, V, *Agathocles*, I, pp. 347-348; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 392a; Manuzio, *Apophthegmata*, V, p. 355.

50.- Mexía, *Silva de varia lección*, II, 36 (I, p. 772); Timoneda, *Buen Aviso*, n^o 70.

51.- Véase la nota 35.

52.- Brusoni, *Facetiarum exemplorumque libri*, I, *De adulterio*, f. 12 r^o; Ravisio Textor, *Officina*, I, p. 200; Erasmo, *Apophthegmata*, IV, *Demosthenes*, 14, p. 328 (la respuesta de Demóstenes también en *Adagia*, I, I, 30); Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 685b.

53.- Hernando Díaz, *La vida y excelentes dichos de los más sabios filósofos*, C4 v^o; fray Antonio de Guevara, *Epistolae familiares*, I, carta 63 (ed. J. M. de Cossío, R.A.E., Madrid, 1950-1952, 2 vols. I, p. 444); Pedro de Luján, *Coloquios matrimoniales*, V, p. 248 (en lugar de con Demóstenes y Lais, con Sócrates y una «ramera» anónima); Timoneda, *El Sobremesa*, n^o 11, y *Comedia llamada*

pore deos ut incolumis ac sibi superstes esset orabat. Quod ubi is cognouit, non debitam sibi admiratus beniuolentiam arcessiuit eam et quid ita hoc aut quo merito suo faceret interrogauit. Tum illa 'certa est' inquit 'ratio propositi mei: puella enim, cum grauem tyrannum haberemus, carere eo cupiebam. Quo interfecto aliquanto taetrior arcem occupauit. Eius quoque finiri dominationem magni aestimabam. Tertium te superioribus inportuniozem habere coepimus rectorem. Itaque ne, si tu fueris absumptus, deterior in locum tuum succedat, caput meum pro tua salute deuoueo'. Tam facetam audaciam Dionysius punire erubuit.»

En este caso Cessolis cita y sigue de cerca la fuente, que, básicamente, altera sólo con comprensibles *abbreviationes*.

«Valerius Maximus dicit quod tyranni Siciliae Dionysii, cum omnes Syracusani interitum optarent, quaedam ultimae senectutis femina sola cotidie matutino tempore deum orabat ut incolumis ac sibi superstes esset praedictus Dionysius. Quod audiens Dionysius admiratus causam interrogauit ac illa 'puella' inquit 'cum essem et grauem tyrannum haberem, eo carere cupiebam. Successit peior, et illo etiam cum carere cupere, tertium te importuniozem ceteris habere coepimus. Timens ergo deteriozem tibi succedere, caput meum pro tua salute deuoueo'. Tunc facetam ueritatis audaciam Dionysius punire erubuit.» (f. 43 r^o-v^o)

Este ejemplo de la vieja que reza por Dionisio aparece también en el *Policraticus* de Salisbury, VII, 25, p. 445, en los *Gesta Romanorum*, ed. de Oesterley, n^o 53 (148), ed. de Dick, n^o 131, y en el *Libro de los ejemplos*, n^o 380, así como en otros repertorios que señalan Oesterley y Tubach, n^o 1678; además, en varias obras humanísticas latinas⁵⁴ y castellanas del siglo XVI⁵⁵.

17.- El edificante y gracioso a un tiempo *exemplum* de Sócrates oyendo pacientemente las injurias de Jantipa, y diciendo, tras arrojarle ella agua (u orines), que ya adivinaba él 'que a los truenos seguiría lluvia, aparece en forma de alusión en Séneca, *De constantia sapientis*, 18, 6, y lo refiere completo Diógenes Laercio, II, 36; lo cuenta, además, S. Jerónimo, *Aduersus Iouinianum*, I, 48. Cessolis no da de él fuente alguna, pero no hay ninguna duda de que ésta es, de nuevo, S. Jerónimo, de quien la anécdota está tomada con fidelidad, como pueden mostrarnos uno y otro textos:

Cornelia, (ed. *Obras de Juan de Timoneda*, II, Bibliófilos Españoles, XXI, Madrid, 1948), pág. 347. No tuvo, en cambio, gran difusión entre las colecciones italianas: aparece, no obstante, pero sin nombre de los protagonistas y en forma puramente alusiva, en *El cortesano* de Castiglione, traducción de Boscán (ed. T. Suero, Bruguera, Barcelona, 1972), III, 4, p. 328.

54.- Brusoni, *Facietiarum exemplorumque libri*, VI, *De tyrannide*, f. 192 v^o; Erasmo, *Apophthegmata*, VI, *Varie Mixta*, 2, pp. 538-539; Lycosthenes, *Apophthegmata*, p. 418b.

55.- Mexía, *Silva de varia lección*, II, 7 (I, p. 579); Timoneda, *El Sobremesa*, n^o 119; Sebastián de Horozco, *Teatro universal de proverbios*, n^o 2759 (es alusión).

«*Quodam autem tempore cum infinita conuicia ex superiori loco ingerenti Xanthippae restitisset, aqua perfusus inmundus, nihil amplius respondit, quam capite deterso 'sciebam' inquit 'futurum, ut ista tonitrua imber sequeretur'.*» (*Aduersus Iouinianum*)

«*Quodam tempore cum idem Socrates infinita conuicia ex superiori loco a Xanthippe uxore sua audisset ac eidem restitisset, aqua perfusus inmundus, nihil ei amplius respondit, quam capite deterso 'sciebam' inquit 'futurum, ut ista tonitrua imber sequeretur'.*» (*De ludo scachorum*, f. 56 v^o)

La anécdota la recogía, reproduciéndola textualmente de S. Jerónimo, Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, IV, 83, de donde quizá la tomó Cessolis. Figuraba en forma de alusión en el *Policraticus* de Salisbury, VIII, 11, p. 505, y se difundió extensamente en obras humanísticas latinas⁵⁶, y en obras castellanas del siglo XVI⁵⁷.

Que este recorrido por *exempla* clásicos que perviven en una obra medieval, sirva de entrañable homenaje a nuestra querida compañera M^a. del Carmen Orcástegui, verdadero *exemplum* que pervivirá siempre entre nosotros.

56.- Antonio de Nebrija, *Vafre dicta* (ed. Sevilla, hacia 1500), B5r^o; Barlando, *Iocorum ueterum ac recentium libri*, I, C5 r^o; Erasmo, *Apophthegmata*, III, *Socrates*, 59, pp. 174-175; Agostino Nifo, *De re aulica* (ed. Nápoles, 1534), I, 54; Juan Gast, *Sermones conuiciales* (ed. Basilea, 1542), P5 r^o; Lycosthenes, *Apophthegmata*, pp. 406b y 794b; Manuzio, *Apophthegmata*, III, p. 172.

57.- Hernando Díaz, *La vida y excelentes dichos de los más sabios filósofos*, B7 v^o; Pedro de Luján, *Coloquios matrimoniales*, II, p. 118 (es alusión); Juan de Mal Lara, *Filosofía vulgar*, IV, 51 (ed. A. Vilanova, *Selecciones Bibliófilas*, Barcelona, 1958-1959, 4 vols. II, pp. 67-68); Sebastián de Horozco, *Libro de los proverbios* (ed. J. Weiner, Kassel, 1994, 2 vols.), n^o 144.